

February 24, 1966

**Transcript of Discussions on the Occasion of the
Reception by Comrade Nicolae Ceausescu of the
Soviet Ambassador in Bucharest, A. V. Basov**

Citation:

"Transcript of Discussions on the Occasion of the Reception by Comrade Nicolae Ceausescu of the Soviet Ambassador in Bucharest, A. V. Basov", February 24, 1966, Wilson Center Digital Archive, ANR, Fond CC al PCR, Secția Relații Externe, dosar 16/1966, f. 3, 19-20. Translated by Larry L. Watts
<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/122564>

Summary:

This document is a transcript of the conversation between Nicolae Ceausescu and A. V. Basov, Soviet Ambassador to Bucharest, in which Nicolae Ceausescu informs the ambassador of his refusal to become involved in the relations between Poland and China over the situation in Vietnam.

Original Language:

Romanian

Contents:

Original Scan
Translation - English

radio se face apel pentru înlăturarea actualei conduceri. Nu înțeleg de ce trebuie să se amestece în treburile interne ale țării noastre. Afirmă că nimic nu ne unește; este jignitor pînă la culme.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Trebuie văzut.

În legătură cu Vietnamul. Sigur, lipsa aceasta de unitate are influență negativă. S-au adresat tovarășii polonezi cu scrisoarea aceasta privind consfătuirea. Noi le-am răspuns într-o formă mai scurtă: le-am spus că era bine dacă mai înainte se puneau de acord cu tovarășii vietnamezi, pentru că pînă la urmă o scrisoare, cînd nu ești pus de acord cu cel ce îl privește în mod nemijlocit, nu poate să nu creeze chiar de la început anumite suspiciuni și neîncredere. Logic era să discute întîi, fără scrisoare, cu tovarășii vietnamezi și dacă se ajungea la o concluzie putea să se adreseze și celorlalte partide. Tovarășii polonezi, în scrisoarea lor, dădeau de înțeles că se așteaptă să sprijinim propunerea lor pe lîngă chinezi. Le-am răspuns că nu dorim să ne amestecăm în discuțiile dintre două partide. Acesta a fost tot răspunsul.

De ce am răspuns așa? Aici noi considerăm că se putea proceda puțin altfel. Tovarășii polonezi puteau, așa cum au trimis un delegat cu scrisoarea lui Johnson la Pekin, să fi trimis pe cineva să discute direct cu chinezii: uite ce ne gîndim noi. Poate ar fi obținut rezultate mai bune. Noi considerăm că acum nu mai avem nevoie de documente scrise, ci avem nevoie de contacte, de discuții directe, pentru a ne clarifica, pentru că într-o scrisoare fiecare caută să spună așa, încît dacă este nevoie să poată dovedi poziția lui. Or, documente avem destule. De aceea noi n-am dorit să ne amestecăm în nici un fel în această problemă. Aceasta în afară de faptul că tovarășii polonezi n-au făcut altceva decît să ne trimită copia scrisorii către chinezi și, ca atare, aceasta era o problemă care îi privea nemijlocit pe ei și pe chinezi. Eu vă spun mai pe larg considerentele care ne-au determinat să răspundem așa. În altă ordine de idei, vă spun că, în afară de scrisoare, noi n-am avut încă o discuție cu tovarășii polonezi. Dacă doreau să se adreseze celorlalte partide, trebuiau să se adreseze cu o scrisoare, nu trimițîndu-le o copie a scrisorii către chinezi.

A.V.Basov:

Eu am crezut că v-au trimis o scrisoare.
./.

- 18 -

20

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Ne-au trimis copia scrisorii către chinezi, cu o notă de însoțire.

Dacă toate țările ar fi de acord să se întâlnească în legătură cu Vietnamul, ar fi un lucru bun, dar trebuie puțin altfel procedat, altfel lucrat pentru a se ajunge aici.

A.V.Basov:

Si ce ieșire este?

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Contactele directe, nemijlocite.

Este posibil să se ajungă la aceasta. Inșă, pînă atunci va trebui ca fiecare să acordăm, așa cum s-a și acordat pînă acum, ajutor politic și material tovarășilor vietnamezi.

A.B.Basov:

Este un popor frățesc și trebuie să-l ajutăm cu toții.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Acestea sînt problemele.

A.V.Basov:

Iată cum mă instruiesc dintr-odată. Asemenea lucruri nu le poți citi în nici un ziar.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Eu v-am spus toate acestea ca să nu le auziți din altă parte, de la vreun ambasador sau mai știu eu de la cine.

A.V.Basov:

Vă sînt foarte recunoscător. Ce poate fi mai bine decît atunci cînd auzi de la secretarul general al partidului aceste probleme. Ce va spune unul sau altul, este altă problemă. Ceea ce spuneți dv. știu că dv. spuneți, este absolut clar. Este o altă chestiune înșă, și anume că nu întotdeauna problemele se rezolvă așa cum am dori.

Tov.Nicolae Ceaușescu:

Este adevărat.

Eu m-aș opri aici. Sigur, mai sînt probleme, dar o să avem altă ocazie să le discutăm. Acum sînt discuțiile în legătură cu Pactul de la Varșovia. Deocamdată lucrurile sînt în discuție; așa că nu vrem să influențăm cumva pe adjuncții miniștrilor apărării sau cei ai miniștrilor de externe.

56

[...]

Cde. Nicolae Ceausescu: In connection with Vietnam. Of course, this lack of unity has a negative influence. The Polish comrades sent that letter regarding the conference. We responded in very short form: we told them that it would have been better if they had the agreement of the Vietnamese comrades beforehand, because a letter, when it has not been agreed by those that it directly concerned, cannot fail to create certain suspicions and mistrust from the very start. It was logical to first discuss it with the Vietnamese comrades, without letters, and if they reached a conclusion they could have then addressed the other comrades. The Polish comrades, in their letters, gave to understand that they expected us to support their proposal with the Chinese. We responded that we did not desire to interfere in discussions between the two parties. That was the entire response.

□ Why did we respond so? Here, we considered that one could have proceeded otherwise. The Polish comrades could have sent someone to discuss directly with the Chinese, just as they sent a delegate with the letter of Johnson to Beijing: you see what we were thinking. We consider that we do not need written documents at this point, we need contacts and direct discussions in order to clarify things, because everyone seeks to say things a certain way in a letter so that, when the need arises, they can prove their position. We have enough documents already. Given all of that, we have no desire to interfere in any way in this problem. That is besides the fact that the Polish comrades did nothing other than sending us a copy of the letter to the Chinese and, as such, it was a problem that directly concerned them and the Chinese. I am telling you in broad strokes the considerations that convinced us to respond the way we did. In another order of ideas, I can tell you that, aside from the letters, we have not yet had a discussion with the Polish comrades. If they desired to address the other parties, they should have addressed them with a letter, not by sending them a copy of a letter [they sent] to the Chinese.

A V. Basov: I thought they sent you a letter.

Cde. Nicolae Ceausescu: They sent us a copy of the letter to the Chinese, with an accompanying note.

□ If all the countries would agree to meet in connection with Vietnam, that would be a good thing, but they should have proceeded a little differently, if they had things would have gone differently.

A V. Basov: And what is the way out of this mess?

Cde. Nicolae Ceausescu: Direct contacts with no middlemen.

□ It may be possible to reach this point. However, until then, each of us must accord, just as we accord now, political and material assistance to the Vietnamese comrades.

A V. Basov: They are a fraternal people and all of us must help them.

Cde. Nicolae Ceausescu: These are the issues.

A V. Basov: See how you instruct me again. Such things one cannot read in any newspaper.

Cde. Nicolae Ceausescu: I have told you all of this so that you hear it here first, rather than from some ambassador or who knows who.

A. V. Basov: I am very grateful.

[...]